**Notion: N0181**

**Notion originale: единый язык**

**Notion translittere: edinyj âzyk**

**Notion traduite: langue unifiée**

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2148, p. 158

В 20-е гг. начинают выходить газеты и журналы на марийском языке, печататься литература (преимущественно политическая). Одновременно обсуждаются вопросы о диалектной основе литературного языка, причем борьба за выбор такой основы проходила достаточно остро. Выдвигали свои точки зрения как сторонники лугового и восточного наречий, так и моркинского говора.
Во второй половине 20-х гг. акцент в спорах о выборе диалектной базы сместился в сторону вопроса о создании единого марийского литературного языка. Наличие достаточно большого сходства между диалектами, по мнению марийского ученого В.М. Васильева, создает благоприятные условия для формирования единого языка. (...)
Однако у сторонников идеи создания единого литературного языка имелось и немало противников, в основном среди представителей горномарийской интеллигенции. Отсутствие единого мнения в вопросе о путях формирования одного литературного языка способствовало установлению в 30-х гг. двух форм литературного языка [5, 94]. В дальнейшем, обсуждались уже не проблемы создания единого языка, а перспективы сближения лугового и горного наречий.

Dans les années 20 commencent à paraître des journaux, des magazines et la littérature (surtout politique) en langue mari. En même temps des questions sur la base dialectale de la langue littéraire sont largement discutées, et la lutte pour le choix de cette base a été très dure. Les partisans des variétés linguistiques des plaines et de l'est et du parler de Morkinskij ont mis en avant leurs points de vue.
Dans la seconde moitié des années 20 le débat a porté sur le choix de la base dialectale pour la création de la langue littéraire unifiée mari. L'existence d'un nombre suffisamment grand de similitudes entre les dialectes, selon le chercheur mari V. M. Vasil'ev, crée des conditions favorables à la formation de la langue unifiée. (...)
Toutefois, les partisans de l'idée de la création de la langue littéraire unifiée avaient beaucoup d'opposants, surtout parmi les représentants des intellectuels du mari des plaines. L'absence de consensus sur la question de la formation d'une langue littéraire a contribué à la création dans les années 30 de deux formes de la langue littéraire [5, 94]. Par la suite, il s'agissait des perspectives de rapprochement des variétés linguistiques des plaines et des montagnes et non pas des problèmes de création de la langue unifiée.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1893, p. 169

В ноябре 1923 г. VI пленум дагестанского обкома ВКП(б) постановил:
"1. Наркомпрос в своей деятельности должен ориентироваться на создание единого языка в республике, отдавая преимущество тюркскому языку.
2. Школу первой ступени Наркомпрос должен строить и вести на родном языке.
3. С третьего года обучения в школе первой ступени вводится, как обязательный предмет, язык тюркский или русский. (...)".

En novembre 1923, la VIème assemblée du Comité régional du Parti communiste daghestanaise a décidé :
"1. Le Comité national de l'Éducation doit être orienté vers la création de la langue unifiée dans la république, en privilégiant la langue turcique.
2. le Comité national de l'Éducation doit organiser et faire fonctionner l'école du premier degré en langue native.
3. A partir de la troisième année d'études à l'école du premier degré les langues turcique ou russe sont introduites en tant que matière obligatoire. (…)".